Fiche

• Les conjonctions de coordination servent à unir deux mots ou deux groupes de mots :

- *pues* (car, en effet) ;
- *luego* (donc) ;
- *pero, sino* (mais) ;
- *y, e* (et) ;
- *o, u* (ou) ;
- *ni* (ni) ;
- *así* (ainsi) ;
- *sea... sea/ ora... ora/ ya... ya* (soit... soit/ tantôt... tantôt) ;
- *más bien* (plutôt).

• *Pues* sert à introduire la cause.
Ex. : *Él no se lo podía creer,* ***pues*** *nunca le había hecho un regalo como éste.* (Il ne pouvait pas le croire, car elle ne lui avait jamais fait un cadeau comme celui-ci.)

• *O, u* sont traduits en français par « ou » : devant un mot qui commence par *o*, le *o* est remplacé par *u*.
Ex. : *despacho* ***u*** *oficina* (bureau ou agence)
martes ***o*** *miércoles* (mardi ou mercredi)

• *Y, e* sont traduits en français par « et » : devant un mot qui commence par *i* ou *hi-*, le *y* est remplacé par *e*.
Ex. : *la nutrición* ***e*** *la hidratación* (la nutrition et l'hydratation)
En general, las madres ***y*** *los hijos se llevan de maravilla.* (En général, les mères et les enfants s'entendent à merveille.)
Lola ***e*** *Isidro se pasan el tiempo buscando excusas para no ir al colegio.* (Lola et Isidro passent leur temps à chercher des excuses pour ne pas aller à l'école.)

• Il faut faire attention à la traduction de « mais » : on utilise le plus souvent *pero*, sauf si l'on trouve une négation dans la phrase précédente.
Ex. : *Compramos la casa,* ***pero*** *no firmamos ningún papel oficial.* (Nous avons acheté la maison, mais nous n'avons signé aucun papier.) : la première proposition n'est pas négative, donc il faut employer *pero*.

• *Sino* s'emploie lorsqu'une négation est précédemment exprimée.
Ex. : *No quería vivir en Madrid* ***sino*** *en Sevilla.* (Elle ne voulait pas vivre à Madrid, mais à Séville.)
No quiere coger nunca el tren ***sino*** *el coche cada vez que es posible.* (Il ne veut jamais prendre le train, mais la voiture chaque fois que c'est possible.)

Attention ! Si un verbe se trouve dans chaque proposition, on emploie *sino que* lorsque la proposition qui suit est positive, et *sino que tampoco/ sino que no* quand elle est négative.
Ex. : *No está trabajando* ***sino que*** *está jugando.* (Il n'est pas en train de travailler, mais il est en train de jouer.)
No sólo ya ***no*** *le ama,* ***sino que no/ sino que tampoco*** *quiere hablarle.* (Non seulement elle ne l'aime plus, mais en plus elle ne veut pas lui parler.)

Remarque : il ne faut pas confondre *sino* avec *si no*, qui signifie « sinon ».

© 2000-2025, Miscellane